

Li djeû dèl libèrté

Comédie en trois actes de

Georges SIMONIS

Répertoire SABAM

LI DJEU DEL LIBERTE

-3 akes-

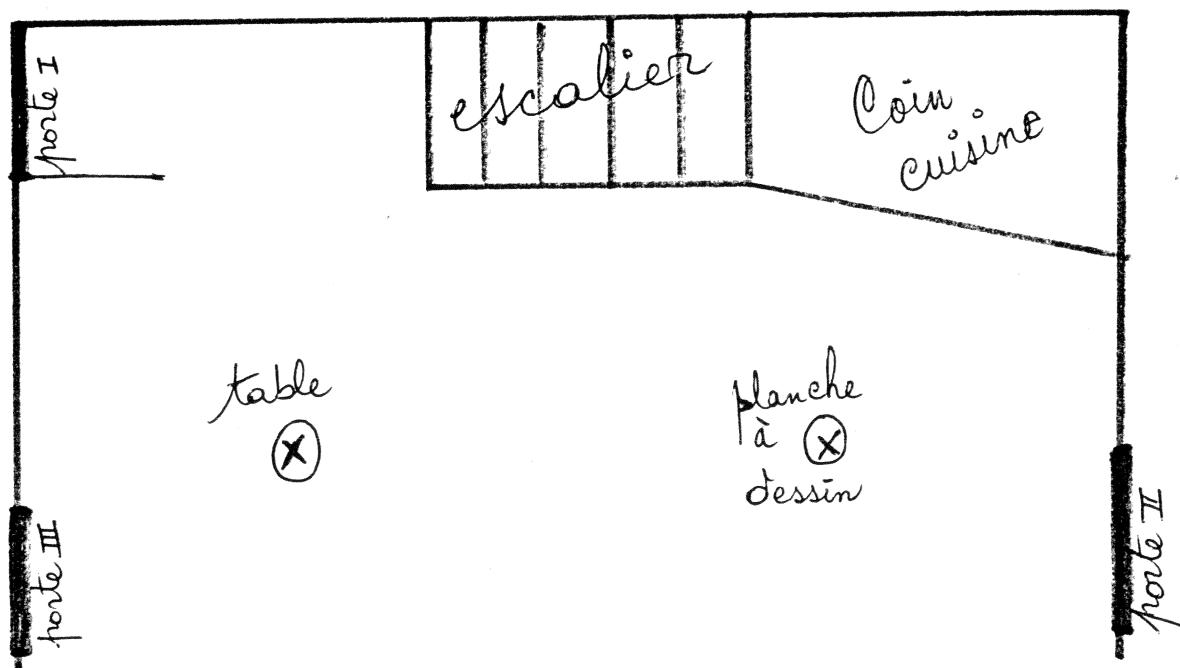
Distribution:

- Hinri Renard, professeur d'istwére.
- Michéle Mangon, si feume.
- Nono, dessinateur di BD, fré d'à Hinri.
- Stiène Stassart, docteur fiziciyn, li vwèzin dès Renard.
- Fèrnand Petitjean, inspecteur al Sûr'té nacionale.
- Gene Debens, ajant d'zos lès-ôrs d'a Petitjean, mètowe amon lès Renard po bawî après Stassart èt tot çou qu'i fêt.

====

Suggestion décor

NB/trouver un endroit, en dehors du plateau proprement dit, pour le "local" transparent.



Prologue

Noir. Musique. Disposition étudiée des personnages sur le plateau, avec 2 impératifs: Nono à sa table à dessin, Fernand dans son "local". Chaque personnage est nanti d'une lampe de poche. Sur la musique, les 2 vers suivants sont prononcés lentement:

" El nut' dè temps, lès djins n'vikèt qu'on temps,
Li temps d'èsprinde ine lampe a leû fignèsse..."

Ensuite, Henri s'éclaire le visage au moyen de sa lampe de poche, et dit: "E l'istwére qui nos v's-alans raconter, dji so... Hinri!...". Il éteint; Gene s'éclaire: "Et mi, Gene!"... Elle éteint, Etienne s'éclaire: "Et mi, Stiene!"... Il éteint, Michèle s'éclaire: "Et mi, Michèle!"... Elle éteint, Nono s'éclaire: "Et mi, Nono!"... Il éteint, le local où se trouve Fernand s'éclaire: "Et mi, Fernand!..." Noir, au cours duquel tout le monde s'éclipse, à l'exception de Nono, qui reste assis, face à sa planche à dessin.. Pleins feux.

A C T E I

-(Nono donne quelques coups de crayon, s'arrête, dépose son crayon, contemple son travail, fait claquer sa langue, se dresse, s'étire, regarde à nouveau son travail..)-

NONO/Asteûre.. pô veûy.. Galipète èst bâbe a bâbe avou l'robot.. A-t-èle sogne.. ou bin è-st-èle tot simplumint èwarêye?.. Ele n'a nin si vi-te sogne qui ça, va!.. c'è-st-on valèt maké, hè! -(il quitte sa planche et vient au centre pour mimer "sa" scène et "ses" personnages.. De profil, avec une grosse voix saccadée, il "fait" le robot parlant à 1 Galipette imaginaire..)-
Robot:ki-mint v'lome-t-on, Blon-dinète?...-(il prend, d'un bond, la position de Galipette qui parle au robot, offrant ainsi son autre profil..)-
Galipète:Galipète! -(avec 1 voix de petite fille, cette fois)-... Awè..., mutwè f'reût-èle bin 'ne pitite couroubète tot d'hant s'no..? -(il reprend la vx de Galipette, avec courbette simultanément): Galipète! -(D'un bond, reprend la position du robot, autre profil): Robot:ki-mint fez-v' po v'ployf in-si, vos? Mi, dji so reû come ine bëye! -(il a de nouveau changé sa voix).. come ine bëye ou come ine haminde?.. ou..? come ine bëye, djo!.. Robot:Dji v'trouve a m'gos'.., vi-nez so mi stoumac' qui dji v'ra-brèsse!... A! si stoumac'..?!. Dji li va fé come ine bwète, hin, ine grosse hirèye bwète d'acîre.. qui tape dès blawètes tot-atoû.. tchac! tchac! dji f'rè dès spites chal èt la po mos-trer qu'ça r'glatih.. Bon! i stind sès brès', come ça..! -(d'un bond, il change de position pr"faire" Galipette, change de voix..): Galipète: Galapia! Galapia! i-n-a m'galant qui m'veout ristinde so si stoumac'!...
-(Michèle apparaît fond jardin I; elle porte des bottes, un gd tablier)-

Michèle/Pff! fat-st-assoti, qué-n-ovrèdje! -(se dirige vers coin cuisine, ouvre 1 tiroir, y trouve 1 paire de gants cacutchooc, les enfile..)-
Nono/I mèl sonle, la!.. ca come dji v'veû, co 'ne fèye a la houp'tata!..
Bison l'èploumté al tièsse di sès-Apaches!

Michèle/Mokez-v'!.. on djône cwér tot çou qu'i-n-a d'pus hêtî qui louke fé l's-ôtes.., qui n'lîv'reût nin si p'tit deût po tot l'ôr dè monde!

Nono/S'i n'tinahe qu'a mi, li cäve, èle sèreût bone insi po cinkante ans
Michèle/Tot l'minme, lès crasses, c'est fini!.. dji m'èlzè va ramasser, ènn'a-st-on bê hopê!

Nono/Et qwè, Hinri a-st-ataké a blanki?

Michèle/Nin co!... mins ça vint, ça vint!

Nono/qué lâmiant potikèt, binamé bon Diu!..Mi,dj'areû dèdja fini!

Michéle/Come di djusse! Li ci qui n'atake mây a tofér fini l'prumîr!
-(Elle a pris également un seau plastique et se prépare à "redescendre", c'est-à-dire sortir..)-

Nono/Bèle-soûr,s'i v'plêt..,dj'a dandjî d'vos 'ne miyète...

Michéle/A l'an.nêye bîzète!

Nono/Djans,trinte sègondes..po m'sénariô!

Vx Henri,d'en "bas"/Michéle! qui fez-v',don!?

Michéle/Vo-m'chal,djans!..Trinte sègondes,ou bin arindjîz-v' avou vosse fré!

Nono/O,qu'i hape ine mohe so ç'timps-la!...Bon..,vos v'mètez d'vent mi...insi...Vos-estez Galipète..

Michéle/ Mèrci!

Nono/..èt mi,dj'so l'robot!..i s'fêt qui l'robot è-st-amoureûs d'Galipète,èt quèl vont rabrèssî...

Michéle/Vos,vos 'nnè profitez qu'vosse fré è-st-èl câve!..è-st-i d'acwérd avou vosse...sénariô?

Nono/Ni pièrdans nin nosse timps! Hop'!vos n'bodjîz pus!..vos brèyez: Galapia!Galapia!..avou li p'tite vwès d'à Galipète,c'est vos!.. Abèye!i-n-a m'galant qui m'veut ristinde so si stoumac'!...Li robot..,li robot,c'est mi!..-(en imitant la voix du robot):Trop tard,turlu-rète!Ga-la-pia dwèm' come on pape èt n'ôt rin! -(il encercle Mich. de ses bras et la serre à l'étouffer..)-

Michéle/Nono!Nono!qui fez-v'?poqwè m'sitrindéz-v' insi?

Nono/Dji v'rinstindéz so mi stoumac',èdon,Galipète!..-(Fernand apparaît, qui vient d'entrer porte I..,il contemple la scène,médusé..Michèle l'aperçoit...Fernand porte une serviette...) -

Michéle/Nono!n-a 'ne saquî!..-(Nono lâche Michèle..)-

Fernand/Mande èscusse,mès djins...,dj'a soné,min...

Michéle/Vos-avez soné!?

Fernand/Deûs fèyes,madame...

Nono/On n'a rin oyou..

Fernand/C'est bin po çoula qu'dji m'a pèrmètou...anfin,pèrmètou..c'est-assez dire qu'i-n-aveût 'ne crèveûre a l'ouh...,dji n'a-st avu qu'a fé çoula..-(il fait le geste:pousser la porte..)-

Michéle/ Mins quî èstezt-v',moncheû?

Fernand/Dji m'présinte:Fernand Petitjean...,dji...

Nono/Ine munute,s'i v'plêt..! Vos prétindez qui v's-avez sayî l'sonète deûs côps èn-è-rote èt qu'èle n'a nin stu...?

Fernand/Dji l'acèrtinêye,moncheû...come dj'acèrtinêye ossu qu'vosse pwète èsteût-st-int'drovowe..

Nono/Rawardez! -(Nono sort un instant porte I..;on entend bientôt le timbre de la sonnette se faire entendre normalement..)-

Fernand/Tin,vola qu'èle riva!..èlle è-st-a fouges,vosse sonète!

Michéle/ El fat creûre! -(retour de Nono)-

Nono/Avizéve qu'èle èsteût mwète!..Bin-n-atoumé,vormint!..c'est po-qwè?

Fernand/ Dji so Fèrnand Petitjean...

Nono/Vos n'savez dire qui coula?-(Fernand le regarde; d'affable et débonnaire qu'il avait été jusqu'alors, son regard se durcit.., il glisse la main ds la poche intérieure de son pardessus et en retire une carte qu'il met sous le nez de Nono..)-

Fèrnand/C'est bin m'no,c'est bin m'pôrtrêt,c'est bin mi,c'est bin djusse? -(Pr tte réponse, Nono émet un sifflement.., sans quitter Fernand de l'oeil, il retourne à sa planche.., lance à Michèle..)

Nono/C'est nin dèl canasse, ci-chal, bèle-sôûr.., c'est nin dèl canasse!

Fernand(tendant sa carte vers Mich.)/ Vos l'volez veûy ossu?

Michéle/Awè! -(Fernand vient lui montrer..)-Sûr'té nacionale, disfinse dè tèritwére..., qw'est-ce coula?

Fernand/O, si dji v'deû dire tot dispôy A disqu'a Z, ça 'nnè va fé onk di brouwèt!...mètans qui dj'seûy on gâr...

Michéle/..po wârdar qwè?

Fernand/..vos, mutwè!...-(et, montrant Nono de la tête)- Lu!...

Michéle/Mins vou-djdju dire: qu'a-t-i a veûy li gâr Fèrnand Petitjean avou l'famile Renard??...dji so Michéle Renard...

Fernand/MANGON!..Renard, ça a m'nou après.., c'est-on deûzinme bagn'.. Li seul no qui compte, c'est l'ci qu'vos-avîz tot m'nant foû dèl gayouûle.., c'est l'ci qui deûre tote li vèye... MANGON!..ni roûvîz may coula, nosse dame!...Et lu, c'est vosse bê-fré, c'est Nono!-(il s'approche de Nono, se trouve avec lui face à la planche..)-Nono!..ça pète mîs qu'Nôrbêrt, èdon?..pôr qwand c'est po siner lès-avintœures d'a Galipète èt Galapia!..V's-avez-st-on clapant côn d'crèyon, Nono!..o, siya!..creûnîz-v' qui dj'so 'n-arèdjî amateûr di bandes dessinêyes!..èt qu'vos-èstez d'vins lès treûs-ôteûrs qui dj'inme li mîs?..Dji n'vis dit nin coula pace qui vos m'rim'nez bin..., ou pace qui c'est londi.., ou pace qui vosse sonète riva.., nèni!..dji v's-èl di come djèl tûze: on m'dimand'reût m'tièrcé, vos sérîz d'vins!.

Vx Henri/Michéle/ mins qui m'foutez-v', don!?

Fèrnand/A!coula, c'est l'bouname!..priyîz-l' d'amontter, si vos volez bin.., sins qwè va toumer d'ine crise, le pôvre ome...

Michéle/Hinri, amontéz' on pô!..

Hinri/ poqwè fé?

Michéle/Bon qu'on v'dit d'amontter!

Fernand(avisant un siège, s'asseyant)/ Fez parèy qui mi, alez.., c'est pètchî dè d'mani so sès hèsses qwand-i n'a nou dandjî dèl fé.. -(il sort de sa poche une petite boîte en fer, qu'il ouvre, puis présente aux autres..)-..on ramoneû d'bûzê?

Michéle/ on qwè?

Fernand/ine pitite neûre tchike.. violète, mante èt récoulisso.., souvèrin po-z-ècrâhfî l'djèrson dès cis qu'ont-st-a djâzer tot plin.. mins d'vent tot, c'est po m'êdfî a m'espêtchî dè fousfî.., chake si p'tit sistinme D, èdon?..c'est oûy li dozinme djoû qui dj'tin l'côn!..v's-ave dèl tchance, vos, Nono.., vos n'avez nin q'vice-la..-(prend 1 bonbon qu'il met en bouche, referme sa boîte, la remet à sa place..)-

Nono/Di d'wice savez-v' qui dji n'fome nin?

Fèrnand/Si vos savîz' tot çou qu'dji sé..!-(il ouvre sa serviette, en retire un calepin qu'il dépose sur la table et qu'il ouvre à une certaine page..)-..èt qwand dj'a sogne dèl roûvî, djèl sicrèy, vèyez-v'...-(Apparition Henri venant de la "cave")-

Fernand/A! moncheû Renard!..moncheu ninri renard: -va a lui et lui serre la main..)-Fernand Petitjean,sûr'té nacionâle!

Hinri/A, bon! dji comptéve qui c'esteût po dès-assûrances ou dès-anciclo-pédîyes..,ha!

Fernand/On s'hére dès côps qu'i-n-a dès-îdèyes èl tièsse..,on s'diman-d'reût wice qu'on 'lzè va cwèri...!

Hinri/Mins dji veû qu'on v'lêt avu seû,la!..Michéle,qué novèle!

Michéle/Qué novèle!..qui fat-i dire, qui fat-i fé?..ça m'côpe brès' èt djambes,mi,l'Sûr'té nacionâle..!

Fernand/Nèni,dji n'vou rin!..so l'trèvint dèl djoûrnêye,jamay!..On grand vêre di lècê l'a-matin tot m'lèvant..,in-ôte treûs-cwârts d'eûre divant d'aler dwermi..,awè,ça,c'est sacré..,dj'a-st-on vikèdje réglé come ine ôrlodje,dê,mi!..

Nono/Et qui s'passe-ti qwand vos roûvîz di v'rimonter?

Hinri/E-bin,si vos n'volez nouk,mi,dji vou bin onk..,i fêt stofant la-d'zos!..-(va coin cuisine chercher 1 boîte bière,boit une bonne rasade..)-..èt qu'est-ce qui nos vât l'oneûr..?..vos-avez-st-ataké,mu-twè?..

Fernand/Nèni,nèni,dji v's-aveû rawardé..Et bin vola...v-s-estez dès pahûlès djins come ènn'a co traze..,qui n'sont nin po dès grands falbalas,ni po cwèri mizére a leûs vwèzins..,vos vèyez çou qu'dji vou dire?..

Nono/ Nèni!

Fernand/ça va m'ni!..mins qui,an r'veanche,dimandèt-st-ossu qu'on 'lzè lèye è paye..,çou qu'on pôreût loumer dès cadjolés citwèyins,fêt l'ôte...

Michéle/dès cadjolés citwèyins!?..

Fernand/Awè..,onièsses minî-minème..,onièsses qwand-î sont-st-obli-djîs,mins bin vite foû dès guides èt dès régues ine feye qu'on n'î louke pus..mins ci n'est nin la çou...

Michéle/Siya,tot l'minme! nos n'divans rin a pèrsone,moncheû!

Fernand/Enn'estez-v' si sûre,madame Renaud?..vos-avez on tchin..,vos-avez on tchin,dji l'a vèyou tot passant..,èsteût coûkî è s'houbète..,mins vos n'avez nin payî l'taxe so lès tchins...!

Hinri/Kimint,nos n'avans nin payî po Bobby?

Fernand/ Djèl sareû!

Michéle/c'est q' on l'a roûvî..

Fernand/Mins si vos savîz' çou qu'lès djins polèt roûvî..ou fé l'a-cwanse..po dès millions tos lès djoûs qu'on roûvèye!..tot come vos roûvîz,madame,dè déclarer lès p'tits billets qu'vosse sour hére è vosse potche qwand vos-alez t'ni s'botike è s'plèce...

Michéle/..ine eûre di temps-in tins...

Fernand/ine djoûrnêye di tins-in tins!..vint'-deûs djoûrnêyes so lès sî dièrins meûs..a sèt' cints francs l'djoû...cwinze mèy cwa-te cints francs...

Nono/Vosse carte,la,c'est-st-eune qui vos-avez trové so on batch?..c'est dès contribucions qu'vos m'nez...!

Fernand/Tin,qu'vos 'nnè djazez!...s'èle vinît todi hèrer leû narène divins vos comptes!

Nono/C'est simpe come bonjour, mi, moncheû!..dj'oûveûre po lès-éditions Mercûre..., qui fêt ot'tant d'albums l'an.nêye..., dj'a ot'tant so chake album'..., c'est vite compté..!

Fèrnand/çou qu'vos d'hez la, c'est vite compté, dji n'vis done nin twért,..mins l'rèstant?

Nono/ qué rèstant?

Fèrnand/Lès "so l'costé", lès "ni vu, ni connu"...qu'on n'sareût compter bon qu'vos-avez bone sogne d'èlzè fafûler...!

Nono/ qu'est-ce qui vos m'tchantez, vos??

Fèrnand/Vos-avez avâr-chal ine pitite gazète qui s'lome "Frizès novèles"...vos l'trovez è vosse bwète às lètes tos lès djûdis..., al deûzinme padje, n-a tofér ine caricature..., c'est vos quèl fêt..., èle n'est nin sinêye, mins c'est vos quèl fêt!..fwért bin, à rése..., dj'a passé m'timps a 'nnè r'cwèri kék'eunes, èle m'ont bin fêt rîre..Et Lambièt, l'imprimeûr, vis done ût cints francs tot côp..cwate côps so l'meûs..treûs mèys deûs.., trinte mèyes l'an. nêye, mètans...

Nono/qui lès-artisses sont ma payîs, èdon!

Fèrnand/c'est bin sûr po çoula qui trik'tèt!..Loukîz! -(il tire de sa serviette qques reproductions de dessins exécutés par Nono...) -Loukîz çou qu'dj'a r'trové ossu!..ci n'est qu'dès fotocopîyes, mins..c'est vosse côp d'pate, nèl noyîz nin..., à rése, èle sont sinêyes, cèsses-chal.. c'est dès fûzins, f'estans-gn'?..qui vos-avez vindou!..po dès cwinze cints.., deûs mèyes.., treûs mèyes.., cwate mèyes.., c'est d'a veûy... -(Henri est allé se chercher une autre bière...) -

Nono/C'est si vi qui c'n'est pus vrêye!

Fèrnand/..mins po v'dîre, anfin! qwand-on cwîre, on trouve!..ték'fèye dès tchîtchêyes, mins on trouve!..ine plake di vélo qu'on n'a nin pris lès pon.nes dè fé r'nov'ler èt qu'on rôle co todi a-vou, on posse di radio qu'est div'nou trop vi po payî l'rid' vance, mins qu'on hûte co todi...Po dès milions tos lès djoûs, v'di-dj'!

Michéle/Si vormint v's-èstez m'nou po drèssi 'ne dimèy-dozinne di procès-verbâls, dispêtchîz-v'!..adompwis, trossîz vos guètes!!

Fèrnand/Bardî-bardaf! c'est tot côp parey, fat todi qu'dji m'fêsse riha-gni!...Ingrat! m'esti qui l'ci qu'dji fê..., oh n'mi supwète nole pa!

Hinri/Djans, Michéle, moncheû a rîzon..Sayans tot l'minme dè copèner comme dès grands.., sins mostrer lès dints..Scuzez , moncheû Petit-jean..., mi feume è-st-on pô...

Fèrnand/ Dji sé!

Hinri/Mins dji m'permèt' di m'èwarer...

Fèrnand/On s'pout pèrmète tot çou qu'on vout.., tant qu'on n'djin.ne nin l's-ôtes!

Hinri/Vos djassez dèl pitite manôye dès p'tites djins.., n'a-t-i nin cint côps pés?..ni tapez-v' nin vos-oûy lon èrif d'çou qu'vos l'zè d'vrîz taper?..èt so l'kesse dès filous qu'ont totes lès pi-ceûres po broûler l'oûy às djins, don!..Jean-Marie Arouet, li grand Jean-Marie Arouet..., vos savez bin qu'i c'est?

Fèrnand/ Nèni.

Michéle/ Wice fat-i fé 'ne creû! ?ine saqwè qu'vos n'savez nin!

Hinri/Voltêre..., li fameûs Voltêre... qm'on veût sès spots, sès maximes èt sès rapwètrotûles divins tos lès lîves.. èt qu'on 'nnè d'meûre baba come c'est bin tûzé, bin toûrné, bin-n-èwalpé..., vola in-ome qui n'a may fêt qui l'contrêre di çou qu'i d'héve qu'i faléve fé, on fin mädrê qu'a blouzé l's-ôtes tote si veye èt qu'a fini d'vins lès trinte pus grandès fôrtunes di France... Et posse camarâde Talêrand, lu,.. èvèke è dî-sèt' cint catrè-vint ût', qui tape si cote so l'haye treûs-ans pus tard, qui d'vint minisse èt qui s'fêt 'ne p'lote a la Rok'fèlér.., qui fêt d'sès pids èt d'sès mins po mète Bonaparte à pouvwér, adon pwis qui vind dès scrèts à tsar.., adon pwis qu'fêt proclamer l'Ampèreûr foû pouvwér, la qu'è-st-al tièsse dè gouvernèmint li prumî dè meûs d'avri dîh-ût cint catwaze..., èt l'bê Fouché, -qu'a comploté on moumint d'né avou Talêrand, d'abôrd!-, li bê Fouché, qui s'a-st-arindjî po dim'ni minisse di Louwis dîh-ût' après-aveûr froté l'mantche d'a Napolèyon...

Nono/In-assoti nah'teu d'vins lès cwènes a rahis'..,la qu'esteût mèsse al police,i féve fé dès fiches di rak'sègn'mints so turtos!

Michéle/ Bin, qui fêt-i d'ôte, ci-chal!?

Fèrnand/Dji so-st-èl mohrone d'on prof d'istwére..,dji n'l'areû nin sepou qu'dji m'ènn'areû doté... Merci,a vos deûs..,vo m'la co on pô pus suti qu'dji n'l'esteû...!

Nono/Adon qu'vos l'estîz dèdja bramint!

Fèrnand/..qu'on vint a d'vise la-d'sus,moncheû Renard..,vossé plèce?

Hinri/ mi plèce..?

Fèrnand/..vossé plèce di professeûr.. è scole.. è-st-èlle on pô pus sûre,ciste an.nêye?

Michéle/qui volez-v' dire avou:ciste an.nêye?

Fèrnand/Vola treûs-ans qu'èlle èst hinkèplink,nèni?..qu'on s'dimande qué novèle a chake rintrêye..,l'arè-dj' co,n'l'arè-dj' pus?.. c'est dè mons çou qu'dj'a-st-apris...

Michéle/mins si vos d'hîz çou qu'vos n'savez nin..,ça n'freût nin pus vite?

Hinri/ Michéle! -(un temps)- ...po m'plèce...vos-avez rôzon...dji so co 'ne fèye so dotance...

Fèrnand/Euh..dji v's-èl di insi,tot passant..,on n'sét may..Dj'a dèz bons camarâdes à ministére di L'Instruc'sion..,dès camarâdes qui n'mi sarît rin rèfûzer..,ha,ha..,li moumint v'nou,poqwè n'dîreû-dj' nin on p'tit mot por vos...?

Hinri/Vos..vos dîrîz on p'tit mot por mi...?

Fèrnand/ Poqwè nin?

Hinri/Vos..vos-estez bin sûr qui vos n'volez nin onk? -(en allant s'en chercher un autre..)-

Fèrnand/Nèni,sins façon..Vos..,vos n'rètchîz nin d'sus,come dji veû!

Michéle/A!pace qui vos-avez coula ossu rachou è vosse dossier,bin sûr..,qui mi-ome è-st-on buveû..,kinshou d'ladje èt d'long!

Hinri/On buveû!!!..drole di façon dè loumer 'ne saquî qui beût si d'mèy bin djintimint...!

Fèrnand/Bin djintimint..,come vos-avez rôzon..,on n'a qui l'bin qu'or s'fêt,mi,si dji poléve...,mins d'on côp,ça m'tome divins lès djambes...,drole,édon?

Nono/..dè moumint qu'ça n'vis-èspecthe nin dè roter..

Fernand/Alez-î,fez cóme è vosse mohone...,si c'est po rafûler vosse sogne po-d'zos vos bal'tèdjes...

Michéle/Et nos 'nn'avans dès rézons d'aveûr sogne?

Fernand/El fat creûre...,ca vos n'mèl wèzez d'mander li vrêye rêzon qu'm'a fêt-st-intrer!...adon,s'on m'houtez-v' po l'bon?-(un temps)- Stiene STASSART...,ça v'dit 'ne saqwè?...-(les autres:signes de dénégation)-Vèyez-v' çou qu'c'est qui l'monde d'asteûre?on n'sét minme pus l'no di s'wèzin!

Hinri/..li ci qui d'mane tot seû chal a costé?

Fernand/ Djusse!...

Hinri/I n'a nin dè temps qu'est la...

Fernand/..deûs meûs..

Hinri/Bin va,sareû-djdju dîre li cogne qu'il a!..c'est bondjou-bonut' qwand-on s'veût,rin d'pus'...Ni pwète-t-i nin moustatche?

Michéle/ Nèni! -(elle a manifestement répondu trop vite..;comme prise en défaut,elle jette un coup d'oeil furtif à Fernand,qui lui sourit bizarrement..)-

Fernand/Il a vint'-noûv-ans èt n'est mutwè nin si pô d'tchewè qu'vos l'comptez..,i-n-a seûl'mint qu'c'è-st-on fèl po fé li p'tit mimbe di Diu qu'on n'i prind nin astème...

Michéle/Hola!..vos candjîz d'ton,on dîreût qu'i v's-a touwé père èt me re!

Fernand/I-n-a pus d'in-an qu'djèl kitchèsse..,i n'm'a rin fêt mins c'est m'mèstî..C'è-st-on deûr bokèt,mins dj'l'arè...C'è-st-iné boule,vosse vwèzin..,on docteur fiziciyn..qu'ènn'a d'dja fêt brämint po si-adje..,djudjîz vos-minmes:a-st-ovré treûs-ans al centrale atomike di Dayton' as USA..,adon pwis,a stu in-an professeûr..,èt save bin çou qu'i fêt vola,on djône cwér qui n'reût qu'a lèver si p'tit deût po trover 'ne clapante situwâcion?..il èst dèlègue médical!..drole,nèni?..èt co pus drole: i vint dè d'mander on meûs d'condjî,qu'on li a-st-acwèrdé..adon qu'i n'aveût pus dreût qu'a 'ne samin.ne...

Nono/Come il a rêzon,on n'a qui l'bin qu'on s'fêt!..n'est-ce nin çou qu'vos-avez dit torade?

Fernand/Ahote qwand po s'fé dè bin,on fêt dè twért as-ôtes!

Hinri/I n'm'a rin fêt,mi..,i v's-a fêt 'ne saqwè,vos-ôtes?

Michéle/Vos 'nn' avancihez dès droles!..avez-v' dès si ladjès s'mèles po roter di ç'lèvê-la?

Fernand/Nos-avans totes lès rêzons dè creûre qu'a-st-a veûy divins dès saqwès d'louche..di louche èt d'dandj'reûs..,avou s'fré Pol..,ine ôte boule,à rése:docteur chimisse,lu,qu'oûveûre è l'Al'magne..mins qui r'vent tos lès sèm'dis..,èt come on djeû,lès frés Stassart si vèyèt tos lès sèm'dis...

Nono/Qwè,i nos f'rît 'ne bombe po-z-èvoler l'cartî? ha,ha,ha,ha..!

Hinri/Ou bin tot simplumint 'ne novèle sûre di cinéma..,come lès frés Lumière..Si vos m'polez dîre li date dèl prumîre sèyance di cinéma,dji n'beû pus qui d'l'êwe èt dji m'fê beguène...

Fernand/V'sérîz bin trop' anoyeûs si dji v'dinasse li rèspone...

Hinri/F're spès wice qui vos v'pièdrez, vos! -(allant se chercher une autre bière) -..li vint'-ût' di décimbe mèy ût cint nonante-cink'...ça n'mèrite-t-i nin qu'on beûse co onk?

Fernand/Vosse vwèzin, poqwè qu'on pinse sor lu, dji n'vis-èl pou nin dîre..., mins çou qu'vos savez tot parèy qui mi, c'est qui c'est d' min sèm'di..., èt d'après nos rak'sègn'mints, c'est Pol qui vinrè veûy Stiène..., èt Pol ni d'vreût nin èsse tot seû..., vu?

Michéle/Vu, qwè?... come vos djazez la, vos-avez l'êr dè rawârdar d'nosse part on côp di spale...

Fernand/Vos-èstez fène, madame.. Dji m'apontîve a v'dimander si.. vos sériz prèt' a fé on djèsse po l'patrèye... tos lès treûs....?

Nono/qu'est-ce qui c'est çoula po dès grands mots?

Fernand/Dj'a dandjî d'vosse tchambe.. po l'djoûrnêye di d'min.., di vosse fignesse, on pout tinre a l'oûy tot çou qu'i s'passe èl mo-hone djondant..

Nono/Vos-èstez sot!

Fernand/C'est djasse po l'djoûrnêye di d'min, la qu'i d'vet fé radjoûr.

Nono/I n'mi plêt nin!

Fernand/A! lès djins qui n'm'ont nin fêt plêzîr l'ont tofér rigrète!

Nono/Mins qu'estez-v' po on...

Fernand/Dji sé vormint trop' d'afères qui si dji n'lès wade nin por mi...

Nono/Vola l'pwète! -(signifie à Fernand qu'il peut s'en allez..)-

Hinri/Nono! Nono!.. ni vin nin épuf'kiner l'bazâr!.. po kékès-eûres, ti pous bin fé 'ne fwèce.., nèni? -(un temps)

Fernand/Vosse fré, c'est-iné saquî d'rêzonâbe, lu...

Nono/Bon, c'est d'acwérd.., mins c'est bin pace qui c'est vos...!

Fernand/A la bone eûre!... bin, dji m'i va taper in-oûy...-(se dresse..)

Nono/Wice? è m'tchambe? -(sans répondre, F. referme sa serviette et monte l'escalier..)- Bin, vos n'vis djin.nez nin!.. save bin k'mint qu'on 'lzè lome, dès parèy qui vos? -(F.a disparu..)-

Hinri/Sére ti badjawe, mile Diu!

Michéle/Mins fat bin avouwer!.. kimint pout-on èdurer téle èt téle si-tuwacion!?. I-n-a apreume on cwârt d'eûre, nos-èstîs l'manèdje* tot l'monde.., nos r'trossîs nos mantches po blanki l'câve.., nos-avis nosse vèye, nos pinsêyes, nos-ovrèdjes.., nos-èstîs nos ôtes.., èt tot d'on côp, s'nos tome-t-i dès tchinnes so li scrè-ne!

Hinri/O! O! dès tchin.nes!.. n'alans nin trop reû!.. L'Istwére èst plinte di tchin.nes: lès prumîs crustins qu'on tapéve às bièsses, l'em-pire mongol, l'Al'magne èt l'guére di Trinte Ans, Marie Tudor, Richelieu, Cromwell, Hitlér, Franco, Barbie, Mèn'guélè, Auchwitz.., èt l'grand Louwis l'catwazinme qu'on 'nnè fêt tant dè cas, tote si vèye, a fêt l'guére, èt quand'il a morou è dî-sèt' cint cwinze, a-vœut tél'mint sucî l'France qu'elle èsteût-st-a gngnos!

Michéle/E-bin, dji tèl va dire, bouname: dji m'ènnè moke come di l'an ca-rante!.. Arèt-on may ine corèdjeûse divise foû d'ine marionète qui s'ècrâhèye li cèrvê avou dèl bîre..?!

Nono/C'est po roûvî lès hopês d'mwérts qui totes cès guéres-la ont fêt.., hin, fré?

Hinri/Nèni..., po roûvî qu'on 'nnè fêt co todi! -(Fernand redescend...)-

Fernand/Dj'a lès pinses qui ça frè...,dji v'va èvoyî Debens...

Nono/ DEBENS !?

Fernand..qui va m'ni mète ine camèra è plèce..,ine camèra so on pîd,
ine bèle afère!

Nono/Merci,sint Nicolèy!-(monte brusquement ds sa chambre..)-

Fernand/qwè qu'il arrive asteûre..,dji tin a v'dîre tote mi rik'nohance.

Michéle/qwè qu'il arrive asteûre..,qui volez-v' dîre par la?

Fernand/Rin d'ôte qui:qwè qu'il arrive asteûre..!..dji di çoula tot dè
long,dê,mi..Alè!..-(tend la main;Henri la prend,pas Michéle)-

Michéle/Pus tard,mutwè..,si dji v'djudje in-ome dègne qu'on lí done li
franke pougnêye..

Fernand/Vos-avez rôzon..,i n'fat may diner tot çou qu'on-z-a d'ine
plinte pèce..-(va pr sortir;Nono,à l'escalier,furax)-

Nono/ PETITJEAN!...li bagnole!?..

Petitjean/Li bagnole?

Nono/Li match box qui vos m'nez dè prinde so l'étajére,al copète di
m'lét..,vos mèl rîndez ou vos 'nn'alez nin ètîr!..-(F.hésite,sourit
bizarrement..)-Djans,si vos savez tot,vos d'vez saveûr qui dj'a on fi
d'doze ans..,ét c'est d'a seune çou qu'vos-avez è vosse potche!..v's-
ave ték'feye tot plin dè dreûts,mins nin cila!!

Fernand/On fi d'doze ans..qui s'lome Alèc'sandre..qui vike ad'lé s'ma-
me...poqwè s'marèye-t-on,poqwè d'vôrcêye-t-on?...Li meûne,ènn'a
traze...,i s'lome..David...-(tire la match box de sa poche,la
dépose sur la table...)...ènnè fêt colèc'sion..cisse-lal,dji n'pinse nin
qu'i l'a dèdja..-(il sort très vite..)-

Nono/Cila,si djèl deû co veûy dè temps après chal,rrr!..ou bin,dji ba-
gue ou bin n'f'rè nin dè vis-ohê!

Michéle/Mi,dji di:swèt'qu'i seûy bin malureûs,swèt' qu'i n'seûy nin
trop djusse... .

Hinri/Cat'rène di Russîye ossu èsteût djoûrmay mèlèreûse..,l'anoyeûs,
c'est qu'po s'rapaf'ter,èle féve parti s'maleûr às-ôtes!..N'è-
pêtche,ci canèman'-la,c'è-st-on sèmeû d'gale..èt l'pés d'tot,c'est
qu'i nos tint è tancê di s'main droviète..,qu'èl rissére èt n's-è-
tans spratchis...!..vos l'ave oyou,èdon,avou m'plèce..,ave compris
inte lès mots?..i mèl fêt piède ou wârdar come i lí plât...Ossu..
tinans-n' às jèbes!...qué novèle,èt l'câve!?..èle ni s'va nin blan-
ki tote seûle!..Alè,hay,Michéle!..-(H.& M.descendent à la "cave"..
Nono revient à sa planche..)-

Nono/Trop tard,turlurète!Galapia dwèm' come on pâpe èt n'ôt rin!..-(sou-
pir..)-Wey,valet!cist-èmîssé-la qu'm'a fêt piède l'èhowe èt l'gos' d'è-
co fé 'ne saqwè,louke!-(Fernand rentre par porte II..)..
Co todi!..mins tot wice qu'i-n-a on trô,vos-î passez,vos!

Fernand/Dj'a fêt l'toûr po l'rouwale..,manîre dè veûy cwè èt come..
Pratike,deûs-intrêyes!..Dji v'présinte Djèn'vîre Debens..-(il
la fait entrer,avec son matériel..)..
sayîz dè fé bon manèdje!..-(sort).

GENE/Djèn'vîre,di-st-i,mins c'est Gene..,èt vos,parèt qu'c'est Nono?..
Nono(sous l'effet de la poigne de Gene qui lui serre la main)/Aaaa!

Gene/O! pardon!dj'a co 'ne feye roûvî!

Nono/fff!..Constant l'Marin,c'esteût vosse grand-pére?

Gene/C'est pace qui,vèyez-v',dji-fé dè strèching',dè body bïlding' è
dè powér trèning'..,nin vos?

Nono../dèl bande dèssinêye,mi,c'est cazi çoula...

Gene../nin minme ine miyète di djoging' ou d'fouting'?

Nono/nèni,mèrci!dj'a dèdja totes lès pon.nes dè monde dè wärder mi
stan'ding'..!-(Gene vient admirer la planche de Nono..)-

Gene/C'est quî cisse nozeye mam'zulète-la?

Nono/Galipète!

Gene/Ele vis-a deûs-oûy a fé taper l'cote so l'haye a Jean-Pol deûs!

Nono/Lès vosses ni sont nin mä nin pus...

Gene/Et lu?

Nono/ Galapia!

Gene/C'est s'fré,si-ome,si galant?

Nono/Ci n'est rin d'tot ça...,siya,c'est tot çoula,mins..avou 'ne sa-
qwè d'pus'..qui dji n'vis sâreû dire a djusse..I n'sarít fé onk
sins l'ôte,c'est bin simpe..,c'est l'awèye èt l'hote,li tére èt
l'plève..,c'est...

Gene/Laurel èt Hardy!

Nono/Ha,si vos volez!

Gene/Et vos v'fez tot-on cinéma..,èt vos l'sitarez so l'papí..

Nono../tot sohêtant qu'lès cis qui loukèt m'teûle i trovèsse li minm
plézir qui mi...

Gene../èt vos fez viker dès pèsonèdjes,vos djouvez avou..,vos 'lzí
fé fé dès voyèdjes..,vos 'lzè mètez d'vins dès convwès..,so dès
batêts,so dès nûlêyes..,vos 'lzè fez djâzer,rîre,plorer...

Nono../mins çou qu'i m'va l'mîs,c'est d'èlzè fé inmer..,si vos saviz
come dj'a bon qwand-i sont-st-ureûs,mès pèsonèdjes..,dji.potch'
reû a plafond!...malèreûs'mint...

Gene/ malèreûs'mint...?

Nono/on m'riproche tofér dè trop bin arindjî lès cèlfhes so l'baston
l'éditeur,i lî fat dès drames!..tofér dè drame!

Gene/Et qu'fèt-i Galipète èt Galapia qwand-i dim'nèt..dramatikes?..

Nono/I s'rividjèt..,i n'si lèyèt nin fé!..Dji v'va mostrer!-(il
prend Gene par la main et l'amène au centre du plateau,la place de
telle manière qu'elle soit face à lui..)-Mètez vos mins insi..(il in-
dique à Gene:mains à l'horizontale,paumes vers le haut,position que
prend Gene;Nono,mains à l'horizontale,paumes vers le bas,frappe les
paumes de Gene..)-Fat qu'on dèye,di-àt-on...

Gene/Fat qu'on dèye!

Nono/Eune!-(main droite de chacun,paume contre paume,à la verticale)-
-qu'on 'nnè rèye!-(répétition du mouvement "Fat qu'on dèye")-

Gene/ qu'on 'nnè rèye!

Nono/deûs!-(main gauche de chacun,paume contre paume,à la verticale)-
-qu'on 'nnè rèye!-(répétition du mouvement "Fat qu'on dèye")-

Gene/ qu'on 'nnè rèye!

Nono/Eune,deûs,treûs!-(paumes gauche avec droite,droite avec gauche,
la verticale,3 x)-

-Fat qu'on dèye!-(répétition du mouvement "Fat qu'on dèye")-

Gene/fat qu'on déye!

Nono/qu'on 'nnè rèye! -(paume contre paume, chacun ses propres mains, devant le visage..)-

Gene/qu'on 'nnè rèye!

Nono/co-traze-fèyes! -(répétition du mouvement "eune, deûs, treûs")-

Gene/co traze fèyes!

Nono/comprindez-v', bâcèle?

Gene/C'est bièsse come chou.., mins ça m'va qu'arèdje!..on l'rifêt?..-(on remet ça.., Gene se débrouille TB..)-

Nono/Vos-aprîndez vite, Gene!

Gene/C'est qu'dj'a 'ne saqwè è cok'mar, parèt, mi!..dji fê parteye di l'èkipe d'a Petitjean al Sûr'té nacionale!hi, hihi, hi-hi!..Beutch! ça m'fêt rapinser qu'dji n'so nin chal po fé dès pitch-patch-patch come miss Galipète!..-(se prépare à monter avec son matériel..)-

Nono/Euh.., ine sèconde..., dji passe divant vos..

Gene/Poqwè?v's-avez lèyf onk di vos cal'çons so l'carpète..èt v's-ave sogne qui dj'nèl veûse?..pff!dj'ènn'a vèyou dès-ôtes!..Al sale wice qui dji va fé mès-èg'zercices, c'est valèf èt bâcèles èsson-le.., èt qwand-on-z-a fini, èvôye turtos al douche, turtos moussis sins rin sor lu.., c'est l'barake dès-oreûrs di so l'fôre.., èt portant, v'veyez bin qu'dji n'so nin co as Lalas!-(elle monte et Nono s'apprete à la suivre..; on sonne..)-

NONO/Montez todi, dj'arive!..-(va ouvrir porte I, se trouve nez à nez avec Etienne, le voisin... Ce dernier a ss son bras une marmite à pression, un mini-bouquet de fleurs ds sa main..)-

Stiène/ Bondjou!

Nono/Bondjou!

Stiène/Euh.., scuzez-m' di v'dirindjf.., mins dj'areû bin volou veûy li feume dèl mohone po...po 'ne kesse di marmite..)-

Nono/Aha!..dji..dji v's-èl houke!... Michéle!vinéz' on pô tot dreût!

Stiène/Vèyez-v', d'abitude, dji fê 'ne couhène tote simpe..divins 'ne marmite qu'a bin vint-ans..ine marmite qui m'mame m'a d'né qwand..

Nono/Vo-l'chal, moncheû.., èsplikez-v' avou lèy...-(Nono va rejoindre Gene tandis que Michéle fait son apparition...)-

Stiène/ Bondjou!

Michéle/Bondjou.., scuzez-m', dji n'so nin fwért prezintave...

Stiène/Vos-èstez fwért bèle insi..

Michéle/ Awè?

Stiène/Dji vou dîre: vos-èstez bin bone insi!..tènè, vola dès fleûrs, èt ..èt vola m'marmite à prèssion.., mins ocupez-v' di m'marmite d'a bôrd, s'i v'plêt.., dji l'a-st-atch'té oûy après-l'dîner po fé dèl sope as tomates po m'fré qui vint d'min...

Michéle/Awè, djustumint...

Stiène/Kimint, djustumint?..vos l'savez bin?

Michéle/Euh.., nin spécial'mint qu'i vint d'min.., mins..i vint co d'tins-in tins, m'sonle-t-i..

Stiène/Awè..., i rafole dèl sope as tomates..; èt fat-i nin assoti, c'est d'jusse lès tomates qui dj'a roûvi d'atch'ter...!

Michéle/Dj'ènn'a!-(va vers coin cuisine, ouvre 1 tiroir..)-Ine sope po
deûs djins...avou cink,vos-arez à grand lâdje assez...,ognon,
céleri,crompîre,ça va?

Stiène/Awè,awè...,dj'aveû tot saf lès tomates..-(Elle lui met les to-
mates ds un schet..)-adompwis,l'agayon..,kimint ça va-t-i,ça?

Michéle/Tot seû!..vos vûdfiz on lite d'êwe divins,vos mètez vos lègu-
mes,vos mètez so l'gaz'..,qwand l'bouchon atake a danser,vos
lèyiz co cûre deûs',treûs munutes..,vos côpez..,vos lèyiz 'nn'
aler l'vapeûr..,vos polez bodjî l'covièke...

Stiène/Dji..dji..dji lîve li covièke..OK!..si tot va come so dès rôlè-
tes,dji v's-ènn'apwètè 'ne jate...

Michéle/Ni roûvîe nin co 'ne fèye vos tomates!

Stiène/Oho!-(revient sur ses pas,chercher le sachet)-Dj'î va!Merci!

Michéle/Dihez..lès fleûrs...,c'est poqwè?

Stiène/Lès fleûrs?..qwand dj'a 'ne saqwè a d'mander a 'ne feume,mi,
dj'arive tofér avou dès fleûrs..,c'est-on pleû qu'dj'a pris..,
ça n'vis-ahaye nin?

Michéle/ Siya!..si vos-avîz dandjî d'ine ricète ou l'ôte..,vos polez
co m'ni...

Stiène/A-bin!..dji..dj'aveû-st-îdèye dè fé dès wafes..onk de cès cwa-
te...

Michéle/On fiér as wafes,vos n'sarîz trover mèyeû qui l'meune!..-(Sou-
rire entendu.St.sort porte I.Mich.contemple ses fleurs..,va coin cui-
sine..,trouve un vase..,arrange son bouquet..La lumière décroît lente-
ment...) -

-(Quelques instants plus tard.La lumière revient en même temps que Mi-
chèlle,"venant de la cave",traverse le plateau,un seau à la main,avec
l'intention de sortir porte II..Au moment où elle va y parvenir,irrup-
tion Etienne porte I)---

Stiène/Madame!...Aye)...Madame!...

Michéle/qui s'passe-t-i?

Stiène/Li marmite!..Ele..èle m'a pété al narène!..tchouf!aye!..èle m's-
spité èt ça broûle!

Michéle/Vinez chal!-(elle le fait asseoir)-Wice èst-ce qui ça broûle?

Stiène/Chal!li bêtchète di l'orèye..,èt..èt la,so l'front!

Michéle/Djans,come as-èfants!dji done ine bahe dissus,èt vos n'sintez
pus rin!-(elle embrasse Etienne reille & front..)-

Stiène/èt..èt chal..,so l'tchife ossu!-(Mich.l'embrasse joue..)-
èt..èt chal..,so l'lèpe!

Michéle/Bourdeû potince!-(Noir subit/Eclairage aussitôt "local" Fern.;
il est en pleine communication téléphonique..)-

Fernand/...èt qu'a-t-èle dit,vosse mame?...èle a râzon,c'est çoula
qu'vos d'vez fé..èt sins grogn'ter..,dji v'l'a dit co traze
côps,David:qwand vos-èstez avou lèy,c'est lèy qui vos d'vez
hoûter..,bon!..E scole,ça va?...saze?so k'bin?..so vint'!..
c'est bin..,c'est bin,m'fi!..Alè,disqu'a d'min!..èt..,èt hoû-
tez vosse mame,èdon!..A! -(il raccroche)-Awè,ça,hoûtez bin vosse mame,
David! -(il boit son verre de lait..)- NOIR/RIDEAU.

-----Fin acte 1-----

A C T E II

-(1 mois plus tard.Même décor.Henri,assis à la table,corrige des copies,son éternelle bière devant lui:Nono travaille à la planche..)-
Hinri/Dès-agnes!dès-agnes!..a t'disgoster dè sayî d'èlzî mète ine sa-qwè è bouchon!

Nono/qu'avez-v',don,fré?..a fé a dèz couz d'cass'role?

Hinri/Ti l'as dit!..hoûte!..li bataye d'Azincourt è mèy nouf' cint crante-cink...,parce qu'il s'ennuyait à Bouillon,Godefroi,une grande croix dans le dos,partit à Jérusalem délivrer le tombeau d'Ali Baba...,Cromwell avait réussi à coloniser l'Irlande et l'Ecosse,ce que Margaret Tatchair n'a pas encore réalisé à ce jour..,èt ci-chal,a creûre qu'il a fêt èn-èsprès po m'couyoner: le Traité de Verdun ne réjouit pas toutes les bourses,il fit deux riches et un maltraité...

Nono/Qui vous-s'!i fèt l'Istwére a leû manîre!..po çou qu'ça 'lzî chè v'rè pus tard...!

Hinri/C'est ça!..Tape-mu pôr è trô la qu'dji n'esteû qu'a bwérd..! mins mi,dè mons,dj'oûveûre sins sofler dès peûs!

Nono/Dji sofèle dès peûs,mi?

Hinri/N'a nou risse!-(il rejoint Nono à la planche)..
co si zozo,sés-s'...,vola 'ne saminne qui t'ès so cisse padje-la.
èt qu'ça n'avance nin!

Nono/Dji done li fin côp...

Hinri/I-n-a surtout qu't'as dès-ôtè-s-imadjes divant tès-oûy!-(pouce vers le haut,montrant l'étage..)-Lès cotes dèl Sûr'té nacionâle t'ont mètu l'song' cou-z-a hôt!..qwand dji di l'song'!....

Nono/Pinse-tu!?

Hinri/Coratî,va!-(reprend sa place,son travail.Un temps.Gene descend l'escalier 4 à 4,se précipite sur Nono,le couvre de "papouilles" en poussant de petits cris aigus...,n'ayant pas vu Henri immédiatement.D'où,mine interloquée de Henri,mine gênée de Nono...) -

Gene/Mi p'tit Galapia!..mi p'tite coynne di lârd!...mi p'tit furèt!
mi p'tite...!Aaaa!...hum!hum!-(fait semblant de s'intéresser à la planche de Nono...)...bondjou,moncheû Renard....

Hinri/Bondjou!...fez,fez!dji so come Marat ine fèye qui Charlotte Col day a stu passêye...

Gene/ èt qu'esteût-i?

Hinri/ Mwért!...dji n'veû pus rin!..mins si dji m'pou pèrmète...i
n'est nin la,l'wèzin?

Gene/Siya,qu'est la!

Hinri/Et vos-aban'nez vosse posse!?

Gene/Dj'a mètu tot-a fêt so l'pilote ôtomatike!...figurez-v' qui dj'
dèdja magnî totes mès tâtes..,èt qu'dj'a mi stoumac' qui brêt!

Nono/I fareût tot l'minme fé tot doûs,savez,Gene..,vos d'vinrez come on tonê,po fini...

Hinri/Ele ni magne nin po deûs,ték'fèye!?..-(Nono va chercher des bons coin cuisine..)-

Gene/Dihez,don,vos,moncheû l'Istorike..,mi pôrîz-v' citer on rwè,la
qu'lî fat catwaze lètes po scrire si no?

Hinri/Catwaze lètes?..O!ahèye!..Nabuchodonosor,qu'a stu rwè d'Babylon

Gene/Oôôô!..qué rafiné qu'vos fez!..vos m'mèteze dèz cacawètes avou l'apéritif!..mins vochal li còp as djèyes:d'hez-m' asteûre ine royin.ne di deûs lètes po fé potchî l'cagnotte!..

Hinri/Di deûs lètes, vos v'roûvîz!..,di deûs lètes, ci n'est nin 'ne royin.ne!..c'est Ra ou Rê, li dièw dè Solo, amon lès-Ejip'ciyins.., ou Gê, mutwè, li dèyèsse dèl Tére..

Gene/Dji v'di qu'c'est 'ne royinne!..vos d'nez vosse linwe a Mirza?

Hinri/ Awè!

Gene/C'est MI!..M,I!..Gene, mi!..li royinne dèz mèteûses di bwètes as profs d'istwére qu'ont-st-in-ärmanac' èl plèce dè cèrvê..!ha, ha.! -(elle rejoint Nono pr 1 petite séance"Fat qu'on dèye, eune, qu'on 'nnè rèye.., etc..; prend les bonbons que Nono a préparés.., lance à Henri avant de remonter..): V'polez co bin studi, savez!..vos 'nnè savez ot' tant qu'on dj'va.., po-z-aler fé vos concours! -(Nono rit..)-

Hinri/Mins!..èt twè, ça t'fêt rîre!

Nono/A! c'è-st-on spirou, valèt fré.., on n'a may li dièrin.ne avou lèy..

Hinri/Mins l'ètrindjîr èl mohone, al fin dè compte, qui èst-ce?..èle mi r'tchasse divins mès sabots come si dj'èstahe on martchand qu'lî apwète dè toûrné lècê!

Nono/Li fave so l'linwe, mins l'coûr so l'min, vola s'pôrtrêt!

Hinri/Et t'ènn'ès reû bleû sot, asteûre, di s'pôrtrêt!..qwand dji tûze.. li djoû qu'l'ôte a m'nou, la, Petitjean.., qu'i li faléve, ti tchambe.., qué pétard!..t'èsteûs come Robespierre, prêt' a prétpchî l'rèvolucion!..mins l'lèd'dimin, l'volcan s'aveût nèyî.., la qu'aveût vèyou l'poyète qu'on li mètéve inte sès cwate meûrs!..Ahèy'mint qu'ti n'demandes qu'ine sûre: qui ça polahe durer disqu'al samin.ne dèz cwate djûdis!

Nono/Dji n'so nin rèsponsâbe.., c'est..

Vx Gene(d'en haut)/ Moumoutche!

Nono/ Awè!

Gene/N-a l'pilote ôtomatike qu'est div'nou patrake..!

Nono/Vo m'chal! -(fait comprendre à H. qu'il doit monter, d'un signe..)-

Hinri/Awè, va-s' fé l'mècaniciyn..., moumoutche! -(Nono monte.. Henri regarde l'heure, remet ses copies ds sa mallette.., va au coin cuisine.. ne trouve pas qque chose.., cherche.. Michèle rentre, porte I..)-(Elle a un pull jeté simplement sur ses épaules..)-

Michéle/ A!...qui cwèrez-v'?

Hinri/L'Amèrike, come Christophe Colomb!..mins dji n'a wêre ot'tant d' tchance qui lu!

Michéle/ Djans!

Hinri/Dji cwîre mi Tupèrware!

Michéle/ qué tupèrware?

Hinri/Avou m'salade, mès freûdès crompires, èt la swite..!

Michéle/O, mon Diu, dji l'a roûvî!..mins dji v's-a-st-apontî on brikèt..

Hinri/Dès tâtes!..li vwèzin èst mîs chèrvou qu'mi!

Michéle/Hinri!

Hinri/Dj'a l'dreût di m'plihde!..vos v's-ocupez co d'mi djusse come Néron s'ocupéve co d'sès-afères...!

Michéle/ çou qui vout dîre?

Hinri/qui vos n'vèyez pus qu'vosse plêzîr, èt qui l'manèdje va so bér-doye!

Michéle/Dji n'veû pus qui m'plêzîr, mi!?

Hinri/I-n-a pus d'ine eûre qui vos-èstez a costé.., a v's-ètinde, vos "nn'avîz po dî munutes...

Michéle/I n'm'a falou qu'dî munutes po lî mète sès ridôs; c'est vrêye.. mins adon pwis, i m'a d'mandé ..trinte-sî p'tits saqwès...

Hinri/ Trinte-sî p'tits saqwès...!

Michéle/Ni fouhe qui d'rakeûse on boton, ristinde ine tchimîhe.., rapèç' ter on pantalon..., c'è-st-in-ome tot seû...

Hinri/Trinte-sî p'tits saqwès qui dj'fê bin tot seû, mi!.. vos n'fez qu'd'apwèrter d'l'êwe a çou qu' dji v's-a dit:li vwèzin èst mis chèrvou qu'mi!-(va chercher 4 boîtes de bière)-Il abûze di vos, feume!..ha!..èt vos l'lèyîz fé!-(place les boîtes de bière ds sa mallette)-

Michéle/Kimint, vos 'nnè mètez pôr è vosse malète, asteûre?

Hinri/Ine fdèye come ine ôte! on kangourou mèt' bin sès djônes è s'potche!

Michéle/Et qwate co pôr!

Hinri/Cwate pace qui dj'a treûs-eûres di coûrs.., onk divant d'ataker, onk po qwand dj'a fini.., èt onk a chake antr'ake!..dji n'compte nin co si ma, èdon, po on vî ome?..Alè, salut!..-(sur le point de sortir, porte I, se ravise, fait volte-face):Aha, vormint!..Néron!..ça n'a nin duré tant qu'lès contribucions, savez... , i s'a fêt hof'ter.., i s'a minme fêt touwer.., mins nin avou tabeûrs, trompètes èt bêts discoûrs, non.na!...tot bièss'mint.., d'on p'tit halcotî qui n'ravizéve rin... , ine pitite mwért.., ine tote pitite mwért d'ine tote pitite djint.. -(Il sort.. Michéle revêt un tablier, saisit la boîte vide restée sur la table et la met de côté.. Nono redescend.., sa tenue laisse de + en + à désirer..)-

Nono/Mi fré è-st-èvèye ovrer?

Michéle/Vola qu'ènnè va!

Nono/I n'vis-a nin fêt hoûter lès pièles di sès-élèves?

Michéle/Dès-istwéres d'a Hinri Renard, dj'ènn'a disqu'al copète dèl tièsse!

Nono/Houye!.. come qui dîreût qui v'n'èstez nin d'bone, vos!.. Si m'fré esteût chal, i v'riprindreût: i v'dîreût qui ç'n'èst nin dès-istwéres, mins qui c'est l'Istwére.., avou on grand I, bèle-soûr!-(il a pris deux frîmits ds la corbeille qui se trouve coin cuisine, un coca dans le frigo, et se prépare à remonter...) -

Michéle/qu'èst-ce qui c'est çoula? c'est co 'ne fèye por lèy?

Nono/Vos-èstez come mi, djèl wadj'reû: vos v'dimandez wice qu'èle mèt' tot çoula, èdon?

Michéle/Nèni!.. dji m'dimande disqu'a wice èt disqu'a qwand qu'vos sèrez l'bonasse!!

Nono/Po l'moumint, dji vike.., dj'a bon.., i m'sonle qui dj'a dès-éles qui m'crèhèt po d'zos lès brès'... .

Vx Gene d'en haut/ Et mi ossu!!

Nono/Oyez-v' come dji so-st-ureûs?!!..i-n-a minme mi vwèz qui rèsdon-dihe!

Michéle/Come vos-avez-st-avou vite riourie vous la...
d'tchwè!
Nono/Dji so si bonasse,dê,vos m'nez dèl dire!..mins n-a co dès-ôtes,
savez!..èt cès-la,por vos,nèl sont may assez!

Michéle/qu'i?..dihez-l',si vos-èstez franc!

Nono/Mi fré!

Michéle/Hinri?

Nono/I m'sonle qui c'est la s'no,an-n-èfèt!..èstans-gn' dès grandès
djins ou dès-èfants?..vos comptez qu'dji n'veû nin vosse manéje
avou l'ci d'a costé?

Michéle/qué manéje?

Nono/Il atake a v'plakî as cwèsses,ma chére!..èt çou qui v'groûle,è-
don,c'n'est nin l'ètrindjîre qu'è-st-apîç'têye è m'tchambe...
Vx Gene d'en haut/O,nèni,çoula,c'n'est nin l'ètrindjîre!

Nono...c'est qu'on l'tinse a l'oûy,lu...djustumint,lu;;!..lu djustu-
mint qui n'est pus tot l'minme qui por vos!..s'i v'plêt,nin ta-
per l'hate so nos bélès-eûres pace qui lès vosses ni bagnèt nin
leû crahe! -(il remonte..)--(Mich.semble méditer les paroles de
Nono en faisant qques pas qui l'amènentà la pánchez à dessin..;elle
jette un oeil au travail de son beau-frère..)-

Michéle(avec vx Galipète)/Kimint s'fêt-i qu'dji v'trouve co 'ne fèye
tot long staré a n'rín fé?..-(puis,changean
de voix):Galapia:pace qui dji n'vis-aveû nin oyoo ariver!...-(elle
fait de nouveau qques pas..)-Il atake a v'plakî as cwèsses,ma chére!
lu djustumint qui n'est pus tot l'minme qui por vos!..nin taper l'ha-
te so nos bélès-eûres pace qui lès vosses ni bagnèt nin è leû crahe!
-(qques coups discrets porte II..M.va ouvrir:Stiene..)- Vos!

Stiene/Mi!..Dîreût-on nin qu'dji v'fê sogné!?

Michéle/Sogne,nèni..,mins c'est l'prumî côp qu'vos passez tot la...

Stiene/Volez-v' qui dji v'deye poqwè?..on veût houte èt houte..,dji
v's-a vèyou..,èt dji n'a nin vèyou Nono...

Michéle/Vos m'avez vèyou!?

Stiene/Vos djazîz tote seûle!

Michéle/qui d'héve-dju?

Stiene/La,vos m'ènnè d'mandez trop'!..dj'a djusse vèyou vos lèpes qu'
r'mouwît...

Michéle/Mins dji v'divréû barboter!..èst-ce dès manîres!

Stiene/Po v'dîre li vrêye,tote li vrêye,rin qui l'vrêye,dj'a d'abôrd
vèyou Hinri qu'ènn'aléve..

Michéle/Vos-avez rawardé qu'ènn'alahe..?

Stiene/ Awè.

Michéle/ça fêt qu'vos bawîz après lès djins!?

Stiene/Nèni,nin après lès djins..,après vos!

Michéle/Vos-avez rawardé qu'ènn'alahe...po m'vini r'trover..?

Stiene/Est-ce qui dj'ènnè deû rodji,èst-ce qui dji m'ènnè deû côper
l'linwe,èst-ce qui dji m'ènnè deû flahî l'tièsse as meûrs?..
Nos n'estans qu'deûs ploum'tchons qui n'ont djusse por zèls q'
l'tchance d'èsse wèzin-wèzène..,qu'est-ce qui ci sèreût po deû
ploum'tchons po fé 'ne hègne,po wèzeûr fé 'ne hègne!a cisse tchance-
la!?...

Michéle/Ci n'sèreût nin rézonage!

Stiene/qu'est-ce qui, ci sèreût po deûs ploum'tchons po-z-aveûr ine
rézon!??..deûs ploum'tchons n'veyèt qu'leû liberté!..N'kinohéz-
v' nin Pôl Eluard, Michéle?...A-d'fêt' dèl liberté, hoûtez çou
qu'il a scrît...: So l'sâvion, so l'nîvaye
So l'vint qu'a drovou l'baye
So lès-âbes, so lès fleûrs
So l'cîr qui moût lès-eûres
Dji scrèy ti no
So tot l'minme quéle imâge
Et so tot l'minme quéle padje
So l'fuzik dès sôdârds
Qui sont-st-ava lès cwâres
Dji scrèy ti no
So l'mossê, so l'nûlêye
So l'ouhê, so l'pavêye
I n'si passe nin 'ne munute
C'est div'nou 'ne abitude
Dji scrèy ti no
So l'pavion, so l'pî-sinte
So lès meûrs, so lès cindes
So l'mureû, so l'fignesse
Come ine djöye, come ine fiësse
Dji scrèy ti no
So mès frés, so mès soûrs
So l'ci qui t'vout dismoûre
Come ine blawète qui coûrt
A grantès lètes d'amoûr
Dji scrèy ti no
Tot come dji vike mi vèye
La qu'dji va, dji t'sicrèy
Dji n'vou rin d'ôte a fé
qui d't'inmer, t'ac'lèver,
Liberté!

-(Michéle et Etienne se regardent intensément; Et tend les mains à M;
celle-ci le rejoint, mais au moment où ils vont s'embrasser, la porte
II s'ouvre, faisant place à Fernand..)-

Fernand/Oho! on rèpète co todi!...Mins dj'm'aparcû qui l'Galipète a
candjî d'Galapia!

Michéle/Bin, vos v's-ènnè pèrmètez dès rares!

Fernand/Dès rares?..pace qui dj'amousse po so li drî?..amon m'vi ca-
marâde Hinri qu'i-n-a qwinze ans qu'nos-ovrans èssonle?..mins
dji l'a fêt co traze côps, èt vos n'avez may mostré lès dints,
Michéle!..Mins si dji tome ma, dji v'fê mès platès-èscusses èt
dji coûrs èvôye! -(fait mine de repartir..)-

Stiene/Dji v's-è prête, c'est mi qu'ènn'aléve...Dji m'lome Stiene Sta-
sart..., dji so l'vwèzin dès Renard...

Fernand/A! c'est coula..!

Michéle/Moncheû Stassart, dji v'présente Edmond Califice..., professeûr
di jèyografiye..., èl minme sicole qui mi-ome..

Fernand/Euh;; c'est ça... èt vos, qui fez-v' come mèstî?

Stiene/Délégue médical...

Fernand/Vos v's-ètinez d'vins lès droguës, insi..?!.vèyez-v', dj'a
'ne groheûr al plante dè pid come on d'mèy-peûs.., dj'a dèdja
froté trinte-si poumades, mins..ot'tant dè piñî è Moûse po l'
veûy monter!..n'a-t-i nin 'ne saqwè....?

Etienne/ I n'a rin!

Fernand/ S'i v'plêt?

Stiene/ I-n-a, mins qui n'chèv' a rin!..djans, qu'est-ce qui c'est qui v'djin.ne?..vosse solé?..qwand vos rotez?

Fernand/ Awè...

Stiene/ Adon, dji n'veù qu'on r'méde possibe.., vosse peûs, ou vosse dimèy-peûs, c'est dèl chasse-clouter 'ne bone fèye po l'fè r'monter disqu'al copète..

Fernand/ disqu'al copète?

Stiene/ ..di vosse tièsse, awè..pace qui la, vèyez-v', vos n'i mètez nou solé..!?.nèni! vos n'avez nin 'ne tièsse a roter so vosse tièsse!..moncheù Petitjean, dj'a bin l'oneûr!...madame Renard...!

- (il sort) -

Fernand/ Vèyez-v' li cagnès' rokèt qu'c'est coula!?

Michéle/ Vos, dji v'prévin:n'intrez may pus sins bouhî d'vant.., sins qwè...!

Fernand/ Sins qwè qwè?

Michéle/ sins qwè, dji n'sé nin çou qu'dji fê, mins...tot çou qu'vos avez manigancé, tote li trame, tot!djèl mèt' a rin!

Fernand/ Bin, vos f'rîz 'ne joyeûse!

Michéle/ C'est portant insi!

Fernand/ Madame Renard, ni v'sonle-t-i nin qu'vos-avez l'don d'èmacra-ler çou qui n'l'est nin...?

Michéle/ Djâzez por vos!

Fernand/ Vola asteûre qui vos mètez l'sintumint wice qu'ènn'reût nin falou..., nèni ça, pôr nin falou!

Michéle/ qui m'tchantez-v' la??

Fernand/ Djans, dji n'so nin çou qu'on lome on supér-branché.., dji sè-reû pus vite ine sôre d'èmîssé so l'kesse di l'amoûr.., dj'a to-fér compté qu'on l'divéve sèmer..adon qu'èle si sème bin tote seûle.., c'est bin po çoula, à rése, qu'èle rivint todi l'tièsse foû dès strins, m'gré çou qu'on l'pout coper, çou qu'on l'pout tru-pler.., brèf, qu'a-djdju vèyou torade?..dèl façon qu'vos-èstîz d'vins lès brès' onk di l'ôte.., c'esteût po v'cwèri dès crasses di-vins lès-oûy?

Michéle/ Vos-arîz d'vou prinde ine foto!...ine prôuve di pus'!...

Fernand/ ..po prover qwè?

Michéle/ ..po m'fè clôre mi bëtch.., po m'man'cî dèl mostrer a mi-ome si dj'avañe fidèye dè lèyî hiper li scrèt djus d'mès lèpes...

Fernand/ Dji v'prind po 'ne sûtèye feume, madame Renaud.., avou vos, dji n'passe nin m'tins a m'fè pus neûr qui m'mestî nèl vout..Enn'a qu'd'èlzî mète li sogne è leû cervê, ç'n'est nin assez, comprin-dez-v'.., èlzi fat mète è leûs boyêts al copète dè martchî...po 'lzî fé clôre leû bëtch, come vos d'hez...Po cès-la, i n'a pus qui l'sogne qui compte..èt leû sogne sipate tot l'rèstant.., mins vos...

Michéle/ Mi, ci sèreût pus vite li contrêre!..si dji trouve pus fwért qui m'sogne, c'est m'sogne qui sère spatêye!

Petitjean/ Et c'est bin çoula qui m'fêt sogne, madame Renard!..L'amoûr! Vos dim'nez amoureûse di vosse vwèzin..!L'amoûr, èco 'ne fèye! Fat-i nin arèdjî qu'on n'pôye fé 'ne keûre sins ciste indjince-la!...

Fernand/Maleûr a vos, riprindez-v'!..vos n'estez nin tote seûle! vos-
alez fé hèrlêye tot-atoû d'vos!..vos-alez fè dès bokèts!

Michéle/Poqwè, pace qui vos sériz-st-oblidjî d'aler disqu'a coron
d'l'ourbire qui vos nos-avez promètou?

Fernand/Vos n'trouv'rîz pus qu'dès meûrs atoû d'vos!

Michéle/Dji n'a rin d'ôte atoû d'mi! Lès djins n'ont rin d'ôte atoû
d'zèls, vos n'élzî lèyîz nole tchance!...I-n-a on meûs d'chal,
vos-avez m'nou so vos tchasses..avou dès bês râtchâs.., c'è-st-apreu
mesi vos n'avîz nin 'ne bwète di praniles è vosse min.., ni f'rez-v'
nin 'ne pitite saqwè po l'patrèye, qué novèle, èlle èst la a pan bri-
ber?! fez-lî l'amón.ne..., èt come nos-èstîs la a nos loukî tot bwègne,
raf! d'on côp, lès mèssèdjes a deûs-ètinh'mints tot n'wèzant loukî foû
d'sès-oûy... Vos-avîz dandjî dèl tchambe d'a m'bê-fré.., o, seul'mint
po deûs', treûs-eûres.., po 'ne djoûrnêye tot-à pus'..., adon pwis, po 'n
samin.ne bon qñ'a dièrin moumint, l'radjoûr a fêt farène.., èt l'Sûr'té
nacionale, lèy, dè minme côp, féve fritch so l'amwèce..., adon pwis, cwin
ze djoûs pace qu'on camion d'veve vini apwérter on pakèt.., l'm camion
n'vina may, li pakèt nin pus.., adon pwis, treûs samin.nes pace qu'i fé
ve soyî des plantches èt qu'vos v'dimandîz çou qu'ènn'aléve fé.., c'è
teût djasusse po ressimuler s'bagnwére, èl sâle di bagn'..., èt po l'djou
d'oûy, on meûs pus tard, nos-èstans co todi turtos atoû dè wastê sins-
aveûr situ atoû...

Fernand/In-ome qui veût vol'tî 'ne feume li raconte tot.., minme çou
qu'i n'divreût nin.., vos-èstez malène assez po 'nnè fé vosse
djodjowe.., rin qu'so 'ne nut', vos polez-t-èsse cwite di çou
qu'vos n'polez pus supwérter...., fez-m' rapôrt di qwè qu'i
r'toune èt dji v'lê è paye, dji v's-èl promèt'!..

Michéle/Pôve pitit Jean, pôve pitit Job, qui s'riwène a promète èt s'r
trape a n'rin d'ner! -(prise tout à coup d'un rire ironique)-
Ha, ha, ha, ha, ha!.. Mata Hari!.. vos m'loukîz po 'ne Mata Hari!.. ra-
wârdez.., di tins-in tins, ça chèv' d'esse li feume d'on prof d'istwé-
re..., Mata Hari, c'esteût 'ne Hollandèse.., èlle a-st-èspioné pò lès-
Al'mands.., èt s'a fêt fuzilier a Vincènes è mèy nouf' cint dî-sèt'..
èlle n'aveût nin pus d'carante ans... Ha, ha, ha, ha! Mata Hari!.. Nèni,
moncheû, dji m'lome -dji comptéve vis l'aveûr dit-Michéle Re.., hêla!..
Michéle MANGON!.., èt dji n'so nin feume a deûs vizèdjes!

Fernand/C'est marké, rachou, rat'nou.., madame!.. dji f'rè 'ne priyîre
qu'vos 'nn'ayéze nin vos pids tchôds.. come Mata Hari!.... vosse
vwèzin..., i v's-a lèyî rider 'ne parole so s'tèlefone..?

Michéle/So s'tèlefone?... i n'a nou tèlefone!

Fernand/Djustumint!.. i vint dè fé 'ne dimande po 'nn'aveûr onk.., èt
pace qui c'est lu, èl va-st-aveûr divins lès carante-ût-eûres.

Michéle/Pace qui c'est lu, anfin!..!.. pace qui c'est vos!!

Fernand/lès-deûs-omes quèl vont m'ni placer...

Michéle/èco deûs frumihes a vosse chèrvice, bin sûr...!

Fernand/qwand dji d'héve qui vos-èstîz sûtèye!..ça va mutwè fé avan-
ci nos-afêres, çoula.., on va tot l'minme ôre çou qu'i raconte
Djase-t-i tot seû, dès côps qu'i-n-a?... nole fidèye?

Michéle/...dès micros??

Fernand/L'ocazion èst pôr trop bèle, on va fé d'ine pîre deûs côps..,
c'est chal qu'on va racwèrder tot l'bazâr..!

Michéle/ Chal!?

st'ôte tchwè qu'dè rèbaler l'ajant Debens..., vos m'fez dès rûses, i n'a nin a dire!

Michéle/Et..di'qu'a wice fat-i aler..., disqu'a wice fat-i qu'vos-aléze po qu'on n'vis lèye pus fé?...vos l'ariz trop hayète, po ç'côp-chal...

Fernand/Po ç'côp-chal, vos dîrez amèn' come d'avance..Ni sayiz nin d'ètouwer vosse bouname, ni comptez nin sor lu..., dj'a passé è scole, èt dji li a dit..., save bin çou qu'i m'a rèspondou?.."Tant qu'c' est vosse divwér qui vos fez, nos ôtes, nos n'avans hole a dire..."

Michéle/on lache, on ptit ome!

Fernand/On filozofe!..Bon, bin..., dj'i rik'mand'rè as-ovris dè fé l'mons d'crasses possibe...

Michéle /Dès crasses!

Fernand/Fat tot l'minme bin trawer 'ne sawice..on meûr ou l'ôte..s'on vout racwèrder.., mins ci sère pô d'tchwè..-(descendant l'esca-lier 4 à 4, Gene, en liquette, poursuivie par Nono, lui aussi, en tenue dou teuse..Ils tombent en arrêt devant F.& Michéle...) -

Gene/...Bondjou..., chèf!

Nono/Moncheû Petitjean.., quéne bone novèle!?

Fernand/Lès meunes sont-st-a-d'meye.., mins lès vosses divèt-èsse clapantes.. Dj'aveû r'marké qu'vosse plantche n'aveût wêre avanci so l'trèvint d'cisse cwinzin.ne-chal.., dj'aveû sogne pôr vos qu'ci n'seûy on make d'inspiracion..mins..

Nono/Ci sèreût pus vite qui dj'enn'a d'trop' po l'moumint..èt qu'dji n'sé tchûzi...

Fernand(à Gene)/ Et vos?

Gene/ Mi??

Fernand/C'est sins hol'ter, m'sonlè-t-i, qu'vos-avez fêt vosse tchûze!

Gene/Pus-èst-ce qu'on tchipote, pus..pus-èst-ce qu'on tchipot'rè, èdon.. vo..vo..vola çou qu'i s'fat dîre..Li ci qu'a hasse ni rawade nin, di-st-i li spot...Tchouf!..i..i deût-st-aveûr on corant d'ér ine sawice.., dj'i..dji sin dè vint qui m'coûrt so mès djambes...

Fernand/..èt c'est tot fant dès...slaloms divins lès montêyes qui vos bouhfiz l'ovrèdje èvâye, pinsez-v'??...

Nono/Nos-avans mètou so pilote ôto..ma..., anfin, dj'i vou dîre..

Gene/Ni d'nez rin, ça vât mîs!..

Nono/I n'fat nin creûre çou qu'vos vèyez!..Ou bin, c'est lèy qui louke. ou..ou bin, c'est mi..

Gene/..èt..èt qwand ç'n'est nin lu..ou nin mi.., c'est qu'nos loukans nos deûs èssonle...

Fernand/Saf lès moumints qu'on s'rispwèse tos lès deûs, c'est ça?..ou qu'on djowe! ..Rèmontez, mam'zèle Debens.., vos-arez d'mès novèles..

Gene/Ayayayaye!..si l'triple èst may sorlon l'pourcê!-(elle remonte, Nono veut la suivre...) -

Fernand/A, nèni!..èle si va-st-aler r'moussé come ine saquî.., adompwis s'rimète so posse come ine saquî!..sins vos po li hèrer dès ballowes èl tièsse!

Nono/Dji n'pou minme pus monter è m'tchambe?!

avez-v' dit: foû à chal èt po tofér!...?..E-bin, mi, c'est parey, veyeze-
v', dji sin bin, dji sé bin qu'est cint côps pus fwért qui mi, mägré
qu'i m'arrive dè starer in-ome d'ine bouhe a s'djêve..., adon, dji sére
mès pogn' èt dji r'magne mi hayîme!...

Michéle/Mins k'mint a'fêt-i qu'est cint côps pus fwért qui tot l'mon-
de?

Gene/Pace qui s'marote, c'est dè r'cwèri l'pédigréye dès cis qu'i s'
vout chèrvi..., èt come c'è-st-in-ètike fini, i trouve todi 'ne sa-
qwè..., èt wice è-st-i l'ci qu'a tofér situ blanc? lès hôts bonèts
lès prumîrs... Ine fèye qu'a trové l'arote, i n'lakèye may pus..
tant qu'aye ahoré l'bièsse!

Michéle/Stiène!

Gene/On deûr bokèt, cila!... I-n-a cwinze meûs qu'on cwîre.. qu'i cwîre
a l'apicî..

Michéle/Mins qu'a-t-i fêt?.. ou qu'fêt-i?

Gene/Dji n'è sé rin..., frank'mint, dji n'è sé rin..., si djèl saveû, dji
v's-èl dîreû, dji v's-èl djeûre!... c'est dès papîs, dj'a lès pin-
ses, qui passèt d'on payîs a l'ôte...

Michéle/C'est Stassart qu'èlzè fêt passer?

Gene/I s'pout... ou c'est s'fré... o, dji n'vou nin dîre çou qu'dji n'sé
nin!... vos l'veyez vol'tî, èdon, Stiène Stassart?

Michéle/Dji creû bin qu'awè...

Gene/Vos 'nn'estez nin pus sûre qui coula?

Michéle/Dji.. dji n'mèzeûre nin fwért bin l'diférince... Disqu'a rés'
d'oû, dji n'a k'nohôu qu'on prof d'istwére...

Gene/qwè, avou Stassart, vos n'ave nin co fêt l'grand coupèrou?..

Michéle/Nèni..

Gene/Mins qu'rawade-tu, bouhale!... o, scuzez-m', madame Renard!.. dji
voléve dîre tot bonn'mint qu'vos l'divrîz fé..., èt qu'après, dji
v'garantih qui vos mèz'rîz tot plin mîs l'diférince!.. i-n-a dès
libertés qu'c'est pètchî dè lèyi flouwi sins'lâ! aveûr gosté...

Michéle/Stiène ossu djase dè liberté..., vos k'nohôz Pôl Eluard?..

Gene/Nèni..., c'est quî?

Michéle/On powête..... So l'savion, so l'nivaye
So l'vint qu'a drovou l'baye
So lès-âbes, so lès fleûrs
So l'cîr qui moût lès-eûres
Dji scrèy ti no...

...èt pwis, dji n'sé pus...

Gene/C'est bê...!.. c'est Pôl machin, la, qu'a scrit coula?

Michéle/Awè..., ça done fidèye di l'aprinde, èdon?

Gene/Awè..., di l'aprinde, èt dèl prinde, li liberté!.. tûzez-î, Michéle

Michéle/Awè.. Gene.

Gene/Bon!.... dji r'monte è m'miradôr!

Michéle/I m'sonle qui vos mètez sovint so pilote ôtomatike, la!

Gene/O, ci n'esteût nin grève..., esteût sôrtou, vosse vwèzin..., bin sûr
èvôye fé 'ne pitite coûsse..-(veut remonter, se ravise...)... Euh.

Michéle..., si ça va lon assez avou Stassart.., dji vou dîre si ça va
lon assez qu'po l'voleûr sètchî foû dès grawes d'a Petitjean..., come
mi, dji so foû dè monde...

Hinri/çou qu'vos r'sintez po l'nikëse d'a costé, ci n'est d'jusse qu'i-
ne brihe, on... on savadje djeû, on houhou, ine vëssêye...!-(crie-t-
il, du pied de l'escalier, à Michéle qui disparaît... Resté seul, Henri
va se chercher une bière.. Entrée de Stassart, porte II)-

Hinri/Aha!.. fez come è vosse mohone!

Stiène/Dj'a fêt!

Hinri/Dji so chal!

Stiène/Djèl veû!

Hinri/Dji so chal pace qui dj'n'a nin m'a m'tièsse, mins qu'dj'a dit
qu'dj'aveû m'a m'tièsse a m'dirècteur... C'est Mao Tsé Toung qui
d'héve:"Qwand-in-ovrî fêt sèp'tante di bon èt trinte di mava, on
l'pout loukî po on bon-ovrî!..."..dj'a-st-avou po tot sî djoûs d'ma-
ladèye so saze ans d'carîre...!

Stiène/C'est fwért bê, mins... a l'oneûr di qué sint a-djdju mèzahe dè
saveûr tot çoula?

Hinri/A l'oneûr di qué sint?.. vos-avez l'tchûze:sins coûr..,sins-
oneûr..,sins honte..,sins djin.ne..,sins-ame....

Stiène/Sapri~~sti~~!..dji veû so qué hame vos v'la-st-achou!...ça m'ahayc
nos sérans deûs!-(il va aussi se chercher une bière et vient
s'asseoir face à Henri...) -Vola 'ne saqwè qu'dji n'beû qu'as grantès-
ocâzions.., èt vos 'nn'estez 'ne rare,d'ocâzion!..Tirez lès prumîrs,
mècheûs lès-Anglès...!..dji n'sé nin qu'f l'a dit ni wice qu'on l'a
dit, èt dj'en'a qu'foute!..si dji v'vou bin houter, asteûre, c'est po
qu'vos djazése avou l'corèdje qui vos rafûlez dispôy dès-an'nêyes di-
vins lès talons d'vos solés....Adon?

Hinri/Si vos comptez qu'dji n'kinoh nin Eluard... So tot l'minme qué-
le imâdje.., èt so tot l'minme quéle padje..., carabistouyes qui
vos-avez m'nou hèrer èl tièsse d'a Michéle...

Stiène/Dji n'lès-a nin hèré èl tièsse d'a Michéle..,dj'a seul'mint
apwèrté l'solo po 'lzé fé maw'ri, po 'lzé fé frudji!..A!dji m'è
dote qui ça v'groûle..., tot qu'f qu'a 'ne gote di pouwwér so in-ôte,
ça toûne à vinègue qwand l'ôte atake a s'dimander poqwè...

Hinri/A m'manîre, Michéle, djèl kidû... Vos, vos l'alez d'vièrser, vos
n'estez qu'on corant d'êr...

Stiène/Lî avez-v' tant seul'mint d'mandé on seul djoû, on seul côn...
çou qu'lèy aveût-st-îdèye dè fé?... Mi, dji lî a d'mandé!

Hinri/Avou dès fleûrs!..qué tavlê!

Stiène/Dji lî a dit qu'tos lès djoûs, dji riskéve dè veûy toumer 'ne
palasse so m'sipale.., terminus'!... Ele m'a rèspondou:"Dinez-m'
tot l'minme on bilèt!..."... èt s'm'a-t-èle drovou sès brès'...

Hinri/Awè, c'est bon!.. Djouwez-lî l'comèdèye.. a lèy.. mins nin a mi!..

Stiène/Vos-avez l'êr dèl rimète a pô d'tchwè, nosse comèdèye.., mins
n's-èstans nos deûs, dè mons, nos-ôtes po l'djouwer..., c'est pés
qwand-on r'magne djoûr èt djoûrmay si tèstamint podrî treûs goûr-
djons d'bîre... qui vos buvez tène al copète dè martchî, bah!-(il la
pose sur la table) ..dji v's-èl va dîre, Renard.., qwand dj'arè co î-
dèye dè can'dôzer vosse feume, c'est nin a vos cu'djèl vinrè d'mander!
-(va pr sortir porte I..., avant de sortir, donne les 2 vers):..Tot come
dji vike mi veye..., la qu'dji va, dji t'sicrèy... -(sort)-

Hinri/Dji prye li bon Diu po qu'on t'apice, calfurtî!-(renverse du re-
vers de la main la bière de Stassart qui s'en vient rouler aux pieds
de... Nono, qui rentre à ce moment précis, porte II.. Nono ramasse la boî-
te et la remet sr la table..)-

adon pwis, on n'si set pus passer de veuy r'ote rire..pace qu'on-z-est ureûs qwand-i rèy..., èdon?

Michéle/ Awè, Nono...

Nono/Mins qui dj'so bièsse..di v'djâzer d'çoula..di v'dimander çoula. dismètant qu'vos, avou Stiene...qué broûlî, fré dès mosses!..Di tote li bande, i n'a bin sûr pus qu'onk qu'a l'fir'té d'èsse malureûs... LU! Fèrnand Petitjean!...Michéle..., dj'a lès pinses d'èsse on brave ome dji n'a co may situ rude, mètchant, crapule avou 'ne saquî..., mins dji v'djeûre, cila, si dj'lî pou mète on pî è vinte, dji nèl hip'rè nin!...-(M.le serre un peu + fort..)-

Michéle/ So l'pavion, so l'pî-sinte
So lès meûrs, so lès cindes

Nono/ So l'mureû, so l'fignesse
Come ine djôye, come ine fièsse

Ensemble/ Dji scrèy ti no! -(Nono se dégage lentement et va pour monter...)-

Nono/ Mèrci..., bèle-soûr...-(il monte.. Entrée Fernand porte II)-

Fèrnand/Bondjou, Michéle!

Michéle/Ni m'loumez nin Michéle!

Fèrnand/C'est portant bin vosse pitit no!

Michéle/qwand c'èst vosse boke quèl dit, i m'ariv'reût dèl hére!

Fèrnand/Bondjou, citwèyin.ne Mangon..., pou-djdju aveûr dès novèles di vosse santé?

Michéle/Mi santé!?

Fèrnand/Vos-avez vos niérs, mi sonle-t-i...

Michéle/Dji veû d'vins vos-oûy qui vos 'nn'avez d'keûre come di l'an carante, di mès niérs!

Fèrnand/Vos-avez rézon, djâzans d'ôts tchwè..., vos-avez dès dales è vosse pazê, -o, sûr ~~ne~~ dîhin.~~ne~~, qui bodjèt...

Michéle/qwand vos m'nez, poqwè n'vinez-v' nin avou on sèyê d'mwèrtî?

Fèrnand/Banf!..dji veû qu'vos-èstez r'monteye..., ca tome bin.., dj'a tot plin dès-afères qui m'roudinèt-st-è cervê.., dès-afères a mète à clér.., èt nos deûs, nos n'sèrans nin d'trop'!..A! tot d'abord.., l'ajant qu'vos-avîz chal.., Djèn'vîre Debens.., èle ni vinrè pus

Michéle/Aa?..dji m'èwaréve ossu qu'èle n'esteût nin co arrivêye...

Fèrnand/Nèni.., èlle aveût mèzahe ôte pâ..., adon, v's-arez in-ôte a partì di d'min après-l'dîner.., in-ome, ci còp-chal...

Michéle/Vos m'd'hez çoula come si Nono èstahe mi fi!..èt m'fi, on si tchorleûs cok' qui vos n'wèzéze lèyî cori vos moyettes!

Fèrnand/Dj'a dit: in-ome, c'èst tot!..Françwès Dèlhôteûr, carante ans...

Michéle/I n'est nin trop tchorleûs, lu, nèni..? pace qu'i-n-a 'ne feume chal!

Fèrnand/Têhîz-v'!

Michéle/Vos ossu, vos-avez vos niérs..!

Fèrnand/Vola ût djoûs qu'on-z-a placé l'tèlèfone amon vosse vwèzin.. Il a d'né treûs còps d'fi tot fant qu'ènnè r'çûvéve qu'onk...

Michéle/ Et dj'ènnè pou 'ne saqwè...?

— Aboute on pô 'ne canete, va, on t'a bin gangue: ... aye, ouuu. —
lui présente ses mains..)- Fat qu'on dèye!..

Gene/Eune!

Nono/qu'on 'nnè rèye!

Gene/Deûs! -(La porte II s'ouvre brusquement:Fernand fait entrer Etienne devant lui...,Etienne mallette à la main...)(Un froid!...) -

Fernand/(après 1 temps)/PRÔféciyat'!... Alez-î, fez djama, vos m'avez bin djondou!.. Vos polez beûre èt tchanter tote li nut'..,dji so bon prince èt bon piérdant,cisse nut'-chal,dji v's-èl lê!..mins a parti di d'min...,c'est l'guére!....a mwért!..... Ajant Debens...!

Gene/Gene Debens!.. qui n'est nin pus' ajant..qu'a Djîle,Djâke ou .. Fernand!...siya,...a Nono!

Fernand/Vos ossu...,vos v'lâ dim'nowe branke dèl lîbèrté...!

Gene/ So l'sâvion,so l'nîvaye
So l'vent qu'a drovou l'baye
So lès-âbes,so lès fleûrs
So l'cîr qui moût lès-eûres

Tous,sauf Fernand/ Dji scrèy ti no!

Nono/ So tot l'minme quéle îmadje
Et so tot l'minme quéle padje
So l'fuzik dès sôdârds
qui sont-st-ava lès cwâres

Tous,sauf Fernand/ Dji scrèy ti no!

Hinri(qui s'est dressé tant bien que mal,soutenu par son frère,en levant sa canète..): So l'mossê,so l'nûlêye
So l'ôuhê,so l'pavêye
I n'si passe nin 'ne munute
C'est dim'nou 'ne abitude

Tous,sauf Fernand/ Dji scrèy ti no!

Michéle/ So l'pâvion,so l'pi-sinte
So lès meûrs,so lès cindes
So l'mureû,so l'fignèsse
Come ine djôye,come ine fièsse

Tous,sauf Fernand/ Dji scrèy ti no!

Stiene/ So mès frés,so mès soûrs
So l'ci qui t'veut dismoure
Come ine blawète qui coûrt
A grantès lètes d'amour

Tous,sauf Fernand/ Dji scrèy ti no!

Fernand(à la surprise générale,en crescendo):
-Tot come dji vike mi vèye
La qu'dji va ,dji t'sicrèy
Dji n'vou rin d'ôte a fé
qui d't'inmer,t'ac'lèver
Lîbèrté!!!

Ine bèle famile,n'a nou risse!.. Vos v'polez bin tinre as jèbes!!
-(Il sort précipitamment,porte I)- NOIR.

-(Noir plateau comme au début. En s'éclairant d'une lampe de poche,
chacun dit la "fin" de "son" histoire..)-

STIENE/ Cwatre ans pus tard...so l'kê d'ine gare...,Petitjean m'a-
st-arèsté...èt ç'côp-la,mi malète n'esteût nin vûde... **(NOIR)**

HINRI/ Al rintrêye, è meûs d'sètimbe,dji n'a pus avu nole plèce..si
meûs à long,dji a cwèrou 'ne saqwè a fé...Adon pwis,todi sins
rin,dji n'a pus fêt qu'dè beûre...In-an après qui Stassart fou-
rit-st-arèsté,on m'a r'trové è Moûse...,nèyf! - (Noir)

MICHELE/ Stiene a stu condan.né a vint-ans d'prihon..,djèl va veûy
ine feye tos lès cwinze djoûs..,i m'djâse co todi d'lîbèrté..,
i m'dit qu'dji deû r'fé m'veye...,i n'comprind nin qui m'lî-
bèrté,c'est lu!....-(Noir)-

NONO & Gene/ a) NONO/Nos-avans corou èvôye..à lon payîs...po viker,
dji done on côp d'min às cis qui fêt lès martchîs..
dji n'a may pus fêt on seul dëssin...

b) GENE/..tant qu'a mi,dji fê dès manèdjes..è catchète.
Dèl nut',dji so come lès tchèts,dji n'dwèm' may
qui d'in-oûy,èt dji houête...,dji houête..,i m'son-
le tofér qui dj'va ètinde li pas d'à Petitjean
s'arèster d'vant nosse sou... -(Noir)-

-(Eclairage "local" où se trouve Fernand; au même moment, sonnerie té-
léphone,F.décroche..)-

Fernand/..David?..èt qwè,qué novèle?...rèyussi?..Bravo!A,bravo!vosse
papa èst fir di vos!..èt l'fièsse po vos vint-ans,c'esteût
bin?..awè,mins s'dj'i avasse situ,ç'greût co stu margaye avou vosse
mame..kimint çoula,co in-an,èt v's-arez vosse lîbèrté?!.Nin ç'mot-
la,David..,nin ç'mot-la!..tot qui qu'intéûre èl veye avou ciste fidèye
la,i va djoûrmay cori come on piérdou,..poqwè?pace qui l'lîbèrté,ça
n'ég'zisteye nin!..i-n-a todi pus poûhant qu'vos!i-n-a todi onk po
v'tinre divins sès grawes..,èt c'est bin qui l'monde seûy fêt insi!..
wice freût-i s'i n'esteût nin fêt insi??!...èdon?..David!..David!?..
DAVID?? -(musique faible sur laquelle toutes les voix,mélangées et
en surimpression,récitent le poème de "Pôl Eluard."!...,de + en +
fort..,Fernand en est complètement inondé..,jusqu'au moment où n'en
pouvant plus,il pousse un gd cri en se cachant les oreilles...NOIR.)-

F I N

====